Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | **МАС ПРЕВОЂЕЊЕ** | | | | |
| **Назив предмета:** | Писано превођење 3 – грчки језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | **Рађеновић, М. Анка**, **Баћић Ћосић, Г. Маја** | | | | |
| **Статус предмета:** | изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Нема. | | | | |
| **Циљ предмета**  Студенти владају основним начелима и категоријама опште теорије превођења, као и карактеристикама транслатолошких типова текста. Поседују вештине, као и компетенције за потребе функционалног превођења стручних текстова из различитих области са српског језика на грчки и обратно. Студенти примењују током процеса превођења одговарајуће преводилачке поступке, као и референте штампане и електронске приручнике, глосаре и речнике. Оспособљени су за превођење стручних текстова са грчког језика и на грчки језик. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студенти поседују основна теоријска и практична знања из домена стручног превођења, вештине и компетенције неопходне за израду превода и користе регистре одговарајућих стручних области. Студенти поседују у одређеној мери знања из различитих стручних области и способни су да преведу сложене новинске и стручне текстове са грчког на српски и са српског на грчки језик. Такође, разумеју и ванјезичке факторе који утичу на сам превод. Студенти умеју да користе различите врсте речника приликом израде функционалног превода стручних текстова и имају састављене глосаре за за различите стручне језицике у грчком. Студент заузима критички став према преведеним стручним текстовима и способан је да изврши њихову лектуру. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  *Принципи интерпретативне теорије превођења. Информативна функција стручних текстова и важност њеног преношења. Лексичке и синтаксичке особитости стручног језика у грчком праву, економији, политици, грађевинарству, медицини, науци, медијима и др.*  *Практична настава*  *Групно или индивидуално превођење стручних текстова са грчког на српски и са српског на грчки језик, усмена медијација и анализа превода. Израда глосара са вокабуларом из специјалистичких области предвиђених курикулумом.* | | | | | |
| **Литература**  Eco, U. (2003). *Εμπειρίες μετάφρασης: Λέγοντας σχεδόν το ίδιο*. Αθήνα: Ελληνικά γράμματα.  Gouadec, D. (2007). *Επάγγελμα: Μεταφραστής* (μτφρ. Ελένη Καλογιάννη). Texto Communication Services.  Βλαχόπουλος, Σ. (2010). Μετάφραση και δημιουργικότητα. Κλειδάριθμος.  Κεντρωτής, Γ. (2000). *Θεωρία και πράξη της μετάφρασης*. Αθήνα: Δίαυλος.  Κουτσιβίτης, Β. (1994). *Θεωρία της μετάφρασης*. Αθήνα: Ελληνικές πανεπιστημιακές εκδόσεις. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава: 2** | | **Практична настава: 2** | |
| **Методе извођења наставе**  Интерактивна настава, дискусија, припрема превода уз употребу речника и приручника. Разматрање предности и мана различитих могућих варијанти и објашњења на основу грешака студената. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | |  | писмени испит | | **60** |
| практична настава | |  | усмени испт | |  |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | | **40** |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |